

TIZIANA RUSKAUFF

41 North Lake Shore Drive
Rockaway, NJ 07866 USA
Mobile: 973 727 8516
E-mail: Ruskauff@verizon.net

English into Italian Translator and Editor, Italian Language Specialist, Subtitler

SPECIALIZATIONS

Technical, medical, corporate communications, art, fashion, videogames, entertainment industry

EXPERIENCE

Full time freelance translator since 1995 for US based translation agencies. Italian Language Lead for various agencies.

Technical

Translation, editing and proofreading: software and hardware products—User’s guides, Quick start guides, packaging

Medical and life sciences

Translation and editing: medical devices and pharmaceutical products—User’s guides, product inserts

Corporate communications

Translation and editing: employee training courses, Codes of Conduct, email communications

Art, fashion, videogames, streaming platforms

Translation and editing: museum guides and brochures, audio guides, fashion books.

Translation and editing of a major videogames magazine—Language Lead.

Customer Service articles, Customer Service training, online Customer Support articles, synopses, press releases, legal documents, marketing for two major on-demand streaming companies—Language Lead

Marketing

Marketing material for a major videogame console; website localization

Subtitling

Translation of forced narratives, conforming, subtitling for various TV shows and movies such as *The Americans, The Simpsons, Speechless, The Mick, Kurup, Queen Bees, Save Me*

EDUCATION

Liceo Classico D.A. Azuni, Sassari, Italy, High school diploma in humanities.

Laurea in Lingue e letterature straniere Università degli Studi di Sassari, Italy, equivalent of Master of Arts in Foreign Languages and Literatures. Majors: English and German.

LANGUAGES

Italian mother tongue Excellent knowledge of English. Very good knowledge of German and French.

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

American Translators Association, ATA Italian Language Division, ATA Audiovisual Division, New York Circle of Translators

EQUIPMENT AND COMPUTER SKILLS

HARDWARE: Dell Inspiron 16 Plus, 32GB SDRAM, 1 TB hard drive
OS: Microsoft Windows 11
CAT TOOLS: SDL Trados Studio 2019; MemoQ
SOFTWARE: Microsoft Office 2021
Adobe Acrobat 2020

Updated: July 2022